

# Kennisuitwisseling

19 november 2024

Onderwerp: Beëdigde vertaling  
door Monic Schaapveld



## **Wat is een beëdigde vertaling?**

Een vertaling die van een handtekening, stempel en een verklaring van de vertaler (ook wel "slotformule" genoemd) is voorzien en aan de brontekst is gehecht.

(definitie van NGTV en Bureau Wbtv)

## **Wanneer is een beëdigde vertaling nodig?**

Bij officiële bronteksten als geboorte- of huwelijksaktes, uittreksels van de Kamer van Koophandel, diploma's, contracten en statuten

## **Wie mag een beëdigde vertaling maken?**

Een bij het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv)  
ingeschreven beëdigde vertaler

## **Hoe kom je aan je stempel?**

Laten maken bij een stempelmaker, daarvoor moet je je  
diploma laten zien en aangeven welke tekst je op de stempel  
wilt

## Wat moet er op de stempel staan?

Op de Nederlandse stempel: in ieder geval je voorletters, achternaam (eventueel titel), de toevoeging 'beëdigd vertaler', de taal/talen en je Wbtv-nummer



## **Wat moet er op de stempel in je doeltaal staan?**

Je kunt voor iedere taal een aparte stempel laten maken in je doeltaal, met dezelfde informatie als op de Nederlandse stempel.



## Waar zet je de stempel?

Op iedere pagina van het brondocument en de vertaling zet je je stempel met paraaf of handtekening.

Stempel niet met zwarte inkt, paraaf of handtekening liefst met blauwe pen.

Probeer zo veel mogelijk niet over de tekst te stempelen.



## **Wat staat er op het voorblad?**

Jouw gegevens, naam brondocument, totaal aantal pagina's, plaats en datum van ondertekening, jouw handtekening en stempel. Op een apart vel, bijv. je eigen briefpapier.

## **Hoe ziet de slotformule eruit?**

Duidelijk gescheiden van de vertaling:

-----Einde vertaling----- of

\*\*\*\*\*Einde vertaling\*\*\*\*\*

## **Slotformule:**

Ondergetekende, (volledige naam), beëdigd door de rechtbank van ..... als vertaler voor de ... taal, (Wbtv-nummer ...) verklaart hierbij, dat de door haar vervaardigde vertaling volledig is en inhoudelijk overeenstemt met de brontekst die aan de onderhavige vertaling aangehecht is en voorzien is van haar paraaf en stempel.

Plaats, datum

(Stempel met handtekening erdoorheen)



## Hoe ziet een beëdigde vertaling eruit?

- Lay out zo veel mogelijk als in de brontekst.
- Onderdelen als stempels, logo's of wapens: omschrijven tussen [ ] [rond stempel met het wapen van Chili met rondom de tekst: ...]
- Bijzonderheden in de brontekst: ook tussen [ ] [tekst onleesbaar].
- Toelichting via voetnoot: Noot van de vertaler: ... voorletters en eerste letter van de achternaam

## **Hoe ziet een beëdigde vertaling eruit?**

- Pagina's nummeren
- Uitdraaien op iets zwaarder papier
- Briefpapier met NGTV-logo voor NGTV-leden

## **Hoe lever je het in?**

- Vertaling aanhechten met oogje
- Stempel en paraaf op iedere pagina  
brondocument en vertaling
- Indien nodig: apostille of legalisaties



## Wat is een apostille?

De apostille is een stempel (of sticker) van de rechtbank op een officieel document, die aantoont dat de handtekening op het document echt is. Met die stempel is het document geldig in het buitenland.

## Wanneer is het nodig?

Als de vertaling bestemd is voor het buitenland

Land is aangesloten bij het apostilleverdrag

Apostille beschikbaar in Nederlands, Engels, Duits, Frans, Spaans en Italiaans



## Land niet aangesloten bij apostilleverdrag?

Jouw handtekening als beëdigd vertaler:

- laten legaliseren (dus niet apostille) bij rechtbank
- dan naar Consulair Dienstencentrum (CDC), Ministerie van Buitenlandse Zaken, Den Haag
- dan de ambassade of het consulaat van het betreffende land

## **Apostille op het officiële Nederlandse brondocument?**

- moet wel, kan jouw klant doen, of jij biedt het aan als service
- rechtbank heeft register van oa notarissen, medewerkers KvK, ambtenaren burgerlijke stand, medewerkers van het Centraal Orgaan Verklaring Omtrent Gedrag
- soms moet handtekening eerst gelegaliseerd:  
diploma:→ DUO :→ rechtbank voor apostille  
gezondheids- of medicijnverklaring:→ BIG-register:→ rechtbank voor apostille

STICHTING  
VERTALERS



## **Apostille op het officiële buitenlandse brondocument?**

- moet ook, doet jouw klant, jij kunt als service klant verwijzen naar website [nederlandwereldwijd.nl](http://nederlandwereldwijd.nl), geeft per land alle benodigde informatie om het buitenlandse document te legaliseren.



## Handige links:

<https://www.bureauwbtv.nl/commissies/kwaliteitsinstituut-wbtv/afgegeven-adviezen/advies-beedigde-vertaling-gewaarmerkte/>

<https://www.rechtspraak.nl/Zelf-regelen/apostille-legalisatie/Paginas/Apostille-Legalisatie-rbnne-leeuw.aspx>

<https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/authorities1/?cid=41>

<https://www.nederlandwereldwijd.nl/legaliseren/buitenlandse-documenten>



**Vragen?**